

**Nr 199.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen om godkännande av handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien; given Stockholms slott den 6 april 1951.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handelsärenden för den 16 mars 1951 och denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 5 april 1951 undertecknad handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien.

**GUSTAF ADOLF.**

*John Ericsson.*

(Översättning.)

**Commercial agreement  
between the Kingdom of Sweden  
and the Republic of Indonesia.**

The Royal Swedish Government and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to facilitate trade and commerce between the Kingdom of Sweden and the Republic of Indonesia, have agreed to the following effect:

*Article 1.*

The Contracting Parties will take all appropriate measures to promote the exchange of goods between the two countries.

*Article 2.*

The exchange of goods shall be subject to the general import and export regulations in force in each country.

*Article 3.*

The Contracting Parties may agree upon quotas for the mutual importation and exportation of specified goods.

They will grant, within the frame of the quotas agreed upon, all permits necessary for the importation and exportation of these goods and will issue the corresponding currency-permits in conformity with the then valid payments agreement.

*Article 4.*

The Contracting Parties will nominate a joint commission, the purpose of which shall be to survey the execution of this agreement and generally to further trade and commerce between the two countries.

*Article 5.*

The present Agreement shall be deemed to have come into force

**Handelsöverenskommelse  
mellan Konungariket Sverige  
och Republiken Indonesien.**

Kungl. svenska regeringen och Republiken Indonesiens regering, vilka önska underlätta handelsförbindelserna mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien, hava överenskommit om följande:

*Artikel 1.*

De fördragsslutande parterna skola vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta varuutbytet mellan de två länderna.

*Artikel 2.*

Varuutbytet skall vara underkastat de i respektive land gällande allmänna bestämmelserna för in- och utförsel.

*Artikel 3.*

De fördragsslutande parterna kunna överenskomma om kontingenter för den ömsesidiga in- och utförseln av särskilt angivna varor.

De skola bevilja alla för in- och utförseln erforderliga tillstånd inom ramen för de överenskomna kontingenterna och i enlighet med gällande betalningsavtal låta utställa motsvarande valutatillstånd.

*Artikel 4.*

De fördragsslutande parterna skola tillsätta en blandad kommission, som skall övervaka tillämpningen av denna överenskommelse och allmänt främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

*Artikel 5.*

Denna överenskommelse tillämpas provisoriskt från och med den 1 mars

provisionally on the 1st of March 1951. It will definitely come into force after exchange of notes between the two Governments.

The Agreement shall remain in force till February the 29th 1952. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before that date of its intention to terminate the Agreement, it will by tacit understanding be prolonged, each time for another period of one year.

Done in Djakarta, this fifth day of April 1951, in duplicate in the English language.

For the Swedish Government:

*Carl Douglas.*

For the Indonesian Government:

*Muhammad Rum.*

1951. Den sättes slutgiltigt i kraft genom skriftväxling mellan de båda regeringarna.

Överenskommelsen skall gälla till och med den 29 februari 1952. Där-  
est den icke uppsäges av någon av de fördragsslutande parterna senast tre månader före dess utlöpan-  
de, förlänges den genom tyst överens-  
kommelse, varje gång för en tid av ett år.

Som skedde i Djakarta den 5 april 1951 i två exemplar på engelska språket.

För svenska regeringen:

*Carl Douglas.*

För indonesiska regeringen:

*Muhammad Rum.*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 16 mars 1951.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, ANDERSSON, LINGMAN, HAMMARSKJÖLD.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Ericsson, anför efter gemensam beredning med t. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Hammarskjöld, och chefen för finansdepartementet.

Sveriges varuutbyte med Indonesien har både under åren närmast före det andra världskriget och under de sista åren varit förhållandevis omfattande. Utvecklingen av varuutbytet framgår av följande ungefärliga värdeuppgifter i miljoner kronor:

År	Sveriges export till Indonesien	Sveriges import från Indonesien	Varuomsättningen mellan Sverige och Indonesien
1938 .....	7	16	23
1939 .....	11	15	26
1946 .....	1	2	3
1947 .....	6	10	16
1948 .....	17	24	41
1949 .....	19	31	50
1950 .....	21	20	41

Handelsförbindelserna med Indonesien ha hittills reglerats genom handelsöverenskommelser mellan Sverige och Nederländerna. Den senaste svensk-nederländska handelsöverenskommelsen, vilken har karaktär av ramavtal, undertecknades den 30 december 1947, varefter den underställdes riksdagen för godkännande (prop. 1948: 111). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 120). Enligt artikel 5 i överenskommelsen skall densamma gälla jämväl för handeln med Indonesien. I anslutning till unionsstatuten den 27 december 1949 mellan Nederländerna och Indonesien samt det till statuten hörande finansiella och ekonomiska avtalet erkändes Indonesien enligt Kungl. Maj:ts beslut den 29 samma månad av Sverige såsom fri och oberoende stat under namnet Republiken Indonesiens förenta stater, sedermera ändrat till Republiken Indonesien. Jämlikt unionsstatuten skulle Indonesien övertaga de rättigheter och förpliktelser med avseende å republikens område, som innefattades i gällande handels- och betalningsöverenskommelser mellan Nederländerna och bl. a. Sverige. Nederländerna och In-

donesien skulle emellertid enligt det finansiella och ekonomiska avtalet under år 1950 samarbeta på handelspolitikens område. Vid handelspolitiska förhandlingar med tredje länder skulle de vara företrädde genom separata, koordinerade delegationer. Vid det sammanträde, som den jämlikt 1947 års svensk-nederländska handelsöverenskommelse tillsatta blandade kommissionen höll i februari 1950, deltog i enlighet därmed en indonesisk delegation. Under kommissionens sammanträde uppgjordes förslag till bestämmelser för varuutbytet mellan Sverige och Nederländerna för tiden 1 mars 1950—28 februari 1951 och för varuutbytet mellan Sverige och Indonesien för tiden 1 mars—31 december 1950. De av den blandade kommissionen framlagda förslagen godkändes av Kungl. Maj:t den 24 februari 1950. På framställning av den indonesiska parten förlängdes sedermera giltighetstiden för den svensk-indonesiska överenskommelsen att gälla till den 1 mars 1951.

I november 1950 avtalades mellan Nederländerna och Indonesien, att de båda länderna, därest de icke beslöto att ingå eller bibehålla gemensamma handels- och betalningsavtal med länder i Europa, oberoende av varandra skulle kunna sluta dylika avtal med dessa länder. Samtidigt beslöts emellertid, att för de båda staterna gällande betalningsavtal med europeiska länder provisoriskt skulle tillämpas även i fortsättningen.

Sedan indonesiska regeringen under återopande av denna överenskommelse uttryckt önskemål om att sluta en separat handelsöverenskommelse med Sverige upptogs under februari 1951 i Djakarta förhandlingar angående varuutbytet mellan Sverige och Indonesien efter den 1 mars 1951. Å svensk sida ha förhandlingarna förts av en delegation under ledning av t. f. chargé d'affaires greve C. Douglas. Till grund för överläggningarna har legat en av statens handels- och industrikommission efter samråd med berörda myndigheter och näringsorganisationer verkställd utredning.

Förhandlingarna ha resulterat i förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien, *dels ock* protokoll angående varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952 samt till protokollet hörande varulistor jämte förklarande anmärkningar.

Jag anhåller nu att få underställa förslaget Kungl. Maj:ts prövning. De handlingar, som innefattas i förslaget, torde såsom bilagor (Bilaga A—E)<sup>1</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till handelsöverenskommelse, som formellt sett har karaktär av ett ramavtal, innehåller följande. Jämlikt *artikel 1* skola de fördragsslutande parterna vidtaga lämpliga åtgärder för att underlätta det ömsesidiga varuutbytet. Enligt *artikel 2* skall varuutbytet regleras av de i respektive land gällande allmänna import- och exportbestämmelserna. Parterna kunna enligt *artikel 3* överenskomma om kontingenter för den ömsesidiga in- och utförseln av särskilda varor. Inom ramen för de överenskom-

<sup>1</sup> Här uteslutna. Bilaga A är franselt datering och underskrifter likalydande med den vid propositionen fogade texten till handelsöverenskommelsen. Bilagorna B—E, vilka omfatta protokollet, varulistorna och de förklarande anmärkningarna till listorna, äro i svensk översättning återgivna å s. 8—11 i denna proposition.

na kontingenterna skola beviljas erforderliga import- och exporttillstånd samt valutatillstånd i enlighet med gällande betalningsöverenskommelse. I *artikel 4* bestämmes, att en blandad kommission skall tillsättas för att övervaka tillämpningen av handelsöverenskommelsen och för att allmänt främja handeln mellan de båda länderna. Jämlikt *artikel 5* skall överenskommelsen provisoriskt tillämpas från och med den 1 mars 1951 och slutgiltigt träda i kraft efter skriftväxling mellan de båda regeringarna. Överenskommelsen skall gälla till och med den 29 februari 1952. Därest överenskommelsen icke uppsagts av någondera parten tre månader före utlöpanDET av dess giltighet, förlänges den genom tyst överenskommelse, varje gång för en period av ett år.

I förslaget till protokoll fastställas kontingenter för varuutbytet under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952 i enlighet med två till protokollet såsom bilagor fogade varulistor. För närmare kännedom om innehållet i protokollsförslaget torde få hänvisas till dess text. Den till protokollet fogade lista I, som upptager den förutsedda exporten från Sverige till Indonesien, omfattar bl. a. cement, tändstickor, pappersmassa och papper, järn- och stålvaror samt verkstadsprodukter. Bland verkstadsprodukterna kunna nämnas kul- och rullager, metall- och träbearbetningsmaskiner, telegraf- och telefonmateriel, ackumulatorer samt skriv- och räknemaskiner. I lista II, som utgör förteckningen över varor avsedda att införas till Sverige, ingå bl. a. kaffe och te, kopra och kokoskakor samt gummi och tenn. Listorna innefatta kontingenter för 190 miljoner kronor, varav 60 miljoner kronor svensk export. I de förklarande anmärkningarna givas bestämmelser rörande utnyttjandet av vissa särskilda kontingenter.

I enlighet med den förut nämnda mellan Nederländerna och Indonesien i november 1950 träffade överenskommelsen skall betalningsavtalet den 30 november 1945 mellan Sverige och Nederländerna<sup>1</sup> tills vidare vara tillämpligt på betalningsförbindelserna mellan Sverige och Indonesien. Härigenom kommer Indonesien i praktiken att ur svensk synpunkt vara betalningsmässigt jämställt med länder, som äro direkt anslutna till den europeiska betalningsunionen.

Under erinran om att det torde ankomma på t. f. chefen för utrikesdepartementet att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte godkänna föreliggande förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien, *dels ock* protokoll angående varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952 samt till protokollet hörande varulistor jämte förklarande anmärkningar.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

Gunnel Sjölin.

<sup>1</sup> Betalningsavtalet är intaget å s. 29—34 i propositionen nr 37/1947. Vissa ändringar i artiklarna 1, 2 och 11 i avtalet ha godkänts av Kungl. Maj:t den 18 november 1948. Ändringen i artikel 11 innefattar, att avtalet förlängts att gälla tills vidare med 3 månaders uppsägning.

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 6 april 1951.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, NYGREN.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Ericsson, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för finansdepartementet.

Kungl. Maj:t godkände den 16 mars 1951 på min föredragning förslag till dels handelsöverenskommelse mellan Sverige och Indonesien dels ock protokoll angående varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952 samt till protokollet hörande varulistor jämte förklarande anmärkningar.

På föredragning av t. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Hammarskjöld, bemyndigade Kungl. Maj:t samma dag beskickningschefen i Djakarta att underteckna handelsöverenskommelsen och protokollet.

Undertecknandet skedde den 5 april 1951.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad jag den 16 mars 1951 anförte vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att godkänna handelsöverenskommelsen den 5 april 1951 mellan Sverige och Indonesien.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Bengt Nordell.*

(Översättning.)

**Protokoll.**

Svenska och indonesiska regeringsdelegationer hava sammanträtt i Djakarta under tiden 12 februari—15 mars 1951 för att överlägga om utvecklingen av handelsförbindelserna mellan Sverige och Indonesien under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952.

Delegationerna hava överenskommit att framlägga följande förslag för respektive regeringars godkännande:

1. I enlighet med artikel 3 i handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Indonesien den 5 april 1951 skola de i härvid fogade listor I och II angivna kontingenterna tillämpas för varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 mars 1951—29 februari 1952. Import- och exportlicenser må emellertid också utfärdas för andra än de i listorna nämnda varuslagen.

2. De i nämnda varulistor upptagna kontingenterna innebära icke, att vederbörande regering förbinder sig att varorna i fråga komma att levereras, utan endast att motsvarande export- och importlicenser skola utfärdas.

3. Beteckningen PM för vissa i listorna upptagna varor innebär att det vid tiden för listornas uppgörande icke varit möjligt att för dem fastställa bestämda kontingenter. Alla ansökningar om export- och importlicenser, som göras under listornas giltighetstid för dessa varuslag, skola emellertid välvilligt prövas.

4. De i punkt 1 nämnda listorna hava uppgjorts med hänsynstagande till de fördragsslutande parternas ställning inom den intereuropiska betalningsunionen. Det har överenskommits, att, därest någon förändring härutinnan skulle inträda under listornas giltighetstid, den i artikel 4 i handelsöverenskommelsen mellan Sverige och Indonesien omnämnda blandade kommissionen snarast möjligt skall sammanträda för att överlägga om det nya läget under särskilt hänsynstagande till önskvärheten av att föreslå ändringar i listorna.

Ovanstående förslag tillämpas provisoriskt från och med den 1 mars 1951. De skola slutgiltigt träda i kraft efter skriftväxling mellan de båda regeringarna och skola vara gällande till och med den 29 februari 1952.

Som gjordes i Djakarta i två exemplar den 5 april 1951.

Ordföranden i den  
svenska delegationen:

*Carl Douglas.*

Ordföranden i den  
indonesiska delegationen:

*R. Asmaun.*



(Översättning.)

## Lista I.

Varor att utföras från Konungariket Sverige till Republiken Indonesien.

	Ton	1 000 sv. kr.
1. Kondenserad mjölk och torrmjölk .....		100
2. Cement .....	20 000	
3. Apoteksvaror .....		1 200
4. Tändstickor .....	60 000	lådor
5. Diverse kemikalier och mineraliska produkter .....		750
6. Te- och gummilådor med metalldelar .....		2 000
7. Monteringsfärdiga trähus .....		P. M.
8. Kemisk massa .....	3 000	
9. Papp och kartong .....	500	
10. Tidningspapper .....	3 000	
11. Träfritt och trähaltigt tryck- och skrivpapper .....	3 000	
12. Kraftpapper, inklusive kabelisoleringspapper .....	4 000	
13. Annat omslagspapper .....	1 500	
14. Wallboard .....		500
15. Varmvalsat och smitt stål, kallvalsat, draget och slipat stål i stänger, band och tråd inkl. snabbstål och toolbits .....		250
16. Rostfritt och syrafast stål .....		100
17. Kvalitetsrör .....		500
18. Handverktyg .....		700
19. Maskinverktyg .....		150
20. Sågar, inkl. maskinsågar .....		1 300
21. Bergborrar med hårdmetallskär .....		75
22. Bult, skruv och mutter, inkl. träskruv .....		400
23. Kul- och rullager, inkl. kulor, rullar och delar .....		2 500
24. Byggnadsmide, inkl. lås och dörrbeslag .....		500
25. Emaljerade hushållsartiklar inkl. bordsbestick .....		150
26. Blås-, löd- och belysningslampor samt fotogenkök och delar .....		1 000
27. Hårdmetall, inklusive verktyg med hårdmetallskär ..		50
28. Förbränningsmotorer och delar .....		800
29. Metallbearbetningsmaskiner och delar .....		2 000
30. Träbearbetningsmaskiner och delar .....		2 000
31. Tryckerimaskiner och maskiner för pappersindustrien ..		P. M.
32. Symaskiner, inkl. industrisymaskiner .....		500
33. Industriseparatorer, centrifuger etc. ....		1 000
34. Pneumatiska maskiner, verktyg och kompressorer därtill .....		100
35. Risskalningsmaskiner etc. ....		250
36. Hushållsmaskiner, inkl. kylskåp, tvättmaskiner, köttkvarnar etc. ....		300
37. Gjutjärnsarmatur, inkl. hus för kul- och rullager .....		400
38. Diverse maskiner .....		600
39. Chiffreringsmaskiner .....		250

	Ton	1 000 sv. kr.
40. Svetsaggregat och armatur för elektricitet och gas		500
41. Transformatorer, generatorer, elektriska motorer etc.		50
42. Telegraf-, telefon- och signalutrustning		3 300
43. Ackumulatorer, batterier och delar		3 000
44. Flygplan		P. M.
45. Mätinstrument, inkl. vattenpass, vattenmätare, måttband etc.		300
46. Skriv-, räkne- och additionsmaskiner samt kassaregister		1 000
47. Vågar		150
48. Fönsterglas		300
49. Fyrmateriel		650
50. Kirurgiska instrument och laboratorieutrustning		200
51. Diverse		3 600

(Översättning.)

## Lista II.

Varor att utföras från Republiken Indonesien till Konungariket Sverige.

	Ton	1 000 sv. kr.
1. Kaffe	300	
2. Te	200	
3. Kopra	10 000	
4. Kanel, muskot, muskotblomma och andra kryddor		650
5. Svart- och vitpeppar	100	
6. Kapok	300	
7. Kåda och harts	250	
8. Rotting		600
9. Palmolja	P. M.	
10. Palmkärnor	P. M.	
11. Arrak		600
12. Tobak	135	
13. Kokoskakor	2 000	
14. Kinin		300
15. Gummi	10 000	
16. Crêpegummi för skosulor	2 000	
17. Hårdfiber	150	
18. Tenn	1 000	
19. Jordnötter	300	
20. Majs	P. M.	
21. Diverse		4 000

(Översättning.)

## Förklarande anmärkningar till listorna I och II.

1. Beträffande lista I, fogad till det vid delegationssammanträde innevarande dag uppgjorda protokollet, ha följande förklaringar lämnats:

*Diverse kemikalier och mineraliska produkter* 750 000 sv. kr. I denna kontingent ingå bl. a. följande svenska produkter: trä tjära, natrium och kalium, kaustik soda, aluminiumsulfat, järnklorur, garvextrakter, slammad krita, tryckfärger, gummilack, sulfitbeck, tallolja, kärnolja.

*Apoteksvaror* 1 200 000 sv. kr. I denna kontingent ingå bl. a. följande svenska produkter: penicillin, para-aminosalicylsyra (PAS), sodium p-aminosalicylat (NA-Pas), röntgenkontrastmedel, sackarin, benzocain.

*Diverse* 3 600 000 sv. kr. I denna kontingent ingå bl. a. följande svenska produkter: tabletter, tekniska artiklar av gummi, skoblock, konstläder, trycksaker för undervisningsändamål, maskinfilt, träkolstackjärn, jordbruks- och trädgårdsredskap, slipskivor, kätting, rakknivar och rakblad, gummiknivar, hästskosöm, mässingsöverdragna järnrör, elektrisk installationsmateriel (inkl. manöver- och kontrollapparater), kappsäckslås, skomaskiner, lyftblock, hydrauliska pressar, domkrafter, pumpar och ventilatorer och kompressorer därtill, mjölkseparatorer, textilmaskiner, kulspetspennor.

2. Beträffande lista II, fogad till det vid delegationssammanträde innevarande dag uppgjorda protokollet, ha följande förklaringar lämnats:

*Kopra* 10 000 ton Därest exportsituationen för kopra under senare delen av 1951 visar sig vara tillfredsställande, kommer en begäran om tilläggsexport av 2 000 ton kopra att välvilligt prövas.

*Diverse* 4 000 000 sv. kr. I denna kontingent ingå bl. a. följande indonesiska produkter: tapioka, vegetabiliska rör, kärnor, fruktkonserver, paraffin, hudar, arbeten av silver.

Djakarta den 5 april 1951.